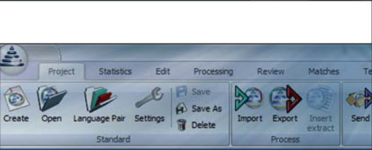


# Transit NXT

Guía de producto  
Service Pack 6 - 12/2012



# Transit NXT – Guía de producto

## Contenido

Disponible	3
Configuración recomendada del sistema	3
Lenguas de diálogo	3
Instalación	3
Macro de TermStar	3
Lenguas compatibles	3
Corrección ortográfica	4
Alineación	4
Importación y exportación	4
Filtro estándar (importación y exportación)	5
Filtro opcional (importación y exportación)	6
Complementos	6
Definiciones de formato de archivo existentes (FFD)	6
TMX	6
Procesamiento de proyectos	6
Análisis de proyectos con el administrador de informes	7
Procesamiento de clientes	8
Explorador de proyectos	8
Intercambio de proyectos (incl. de NXT a XV y viceversa)	8
Extractos de referencia	9
Material de referencia	9
Compatibilidad	9
Configuración del editor	9
Trabajo en el editor	10
Terminología	11
Elementos de la barra de herramientas	11
Vista sincronizada	12
Control de calidad	13

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
-----------	--------------	---------------	-------------	-----------

Disponible				
En ⇒ STAR Group Webshop	✓	✓		✓
En ⇒ oficina local de STAR	✓	✓	✓	

Configuración recomendada del sistema				
Procesador Intel Pentium o similar: 2 GHz mín.	✓	✓	✓	✓
Memoria: 1 GB mín.	✓	✓	✓	✓
Espacio libre en disco duro: 1 GB* mín.	✓	✓	✓	✓
Tarjeta gráfica SVG: 1280 x 1024 px o superior	✓	✓	✓	✓
Windows 2000 SP4/XP/Vista/7/8	✓	✓	✓	✓
Windows Server 2003/2008/2008 R2/2012	✓	✓	✓	✓

\* Los datos específicos de cada proyecto, la terminología y el servidor de bases de datos opcional necesitan más memoria.

Lenguas de diálogo				
Español, alemán, inglés, francés, italiano, sueco, checo, japonés, chino	✓	✓	✓	✓

Instalación				
Instalación en un servidor de red	✓		✓	

Macro de TermStar				
Para Word o FrameMaker	✓	✓	✓	✓

Lenguas compatibles				
Más de 190 lenguas y variantes lingüísticas:				
▲ Lenguas de Europa Occidental con variantes	✓	✓	✓	✓
▲ Lenguas de Europa Oriental con variantes	✓	✓	✓	✓
▲ Lenguas con escritura de derecha a izquierda, p. ej., árabe con sus variantes o hebreo	✓	✓	✓	✓
▲ Lenguas de la India, p. ej., hindi, bengalí, gujaratí o punyabí	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
▲ Lenguas de Asia Meridional y Sudoriental, p. ej., tailandés o jemer	✓	✓	✓	✓
▲ Lenguas de Asia Oriental, p. ej., japonés, chino o coreano	✓	✓	✓	✓

## Corrección ortográfica

Basada en el material de referencia (en cualquier lengua)	✓	✓	✓	✓
Basada en los diccionarios del proyecto (en cualquier lengua)	✓	✓	✓	✓
Basada en diccionarios de código abierto	✓	✓	✓	✓

## Alineación

Crear proyecto de alineación	✓	✓		
Realizar alineación	✓	✓	✓	✓

## Importación y exportación

Pretraducción basada en el material de referencia	✓	✓		
Pretraducción basada en los diccionarios	✓	✓		
Pretraducción basada en el contexto	Se necesita STAR James			
Dar prioridad al material de referencia para la pretraducción (prioridad de traducción por nombre de archivo, orden o fecha)	✓	✓		
Considerar el tamaño del segmento (el segmento solamente se pretraduce si tiene un número mínimo de palabras)	✓	✓		
Asignar un estado a los segmentos pretraducidos durante la importación	✓	✓		
Importar/Exportar proyectos con una lengua de llegada	✓	✓		
Importar/Exportar proyectos con varias lenguas de llegada	✓			

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Importar/Exportar varios archivos y estructuras de directorio completas	✓	✓		
Distintas opciones de configuración para reimportar archivos (p. ej., pretraducir solo segmentos no traducidos con el nuevo material de referencia)	✓			
Realizar importación por lotes mediante otras aplicaciones (API)	✓			
Utilizar las opciones de importación para definir la visualización de distintos elementos del texto en el editor (p. ej., texto oculto, marcas de revisión, texto en objetos incrustados)	✓	✓		
Para Adobe InDesign y QuarkXPress: omitir capas ocultas	✓	✓		

Filtro estándar (importación y exportación)				
▲ Texto ANSI/ASCII/Unicode para Windows	✓	✓		
▲ Texto Apple Macintosh	✓	✓		
▲ Corel WordPerfect 5-11	✓	✓		
▲ HTML 4.x, XHTML 1.0	✓	✓		
▲ XML, SGML*	✓	✓*		
▲ XML DITA	✓	✓		
▲ SVG	✓	✓		
▲ MS Word 6/95/97/2000/XP/2003/2007/2010	✓	✓		
▲ MS Office 95/97/2000/XP/2003/2007/2010	✓			
▲ MS Excel 97/2000/XP/2003/2007/2010	✓	✓		
▲ MS PowerPoint 97/2000/XP/2003/2007/2010	✓	✓		
▲ RTF y RTF para WinHelp	✓	✓		
▲ Trados TTX	✓	✓		
▲ Archivos de recursos	✓	✓		
▲ RC Binary *.exe, *.dll (C++ y .NET)	✓	✓		
▲ DLL con elementos WPF	✓	✓		
▲ Visio 2002/2003 (XML)	✓	✓		

\* Freelance Pro no admite la creación de FFD personalizadas; por ello, no se puede personalizar el código (UTF-16) o la DTD individual.

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
-----------	--------------	---------------	-------------	-----------

## Filtro opcional (importación y exportación)

▲ Adobe FrameMaker 4.0-10.0 (MIF)	✓	✓		
▲ Adobe PageMaker 6.0-7.0	✓	✓		
▲ Interleaf 4-7 / Quicksilver 3.0/3.5	✓	✓		
▲ Adobe InDesign CS2/CS3/CS4/CS5/CS5.5/CS6 (complementos para Mac/Windows)	✓	✓		
▲ XGate para QuarkXPress 7.0-9.2 (XTensions para Mac/Windows)	✓	✓		
▲ AutoCAD R13/R14/2000 – 2012 (DXF)	✓	✓		

## Complementos

FM Gate: componente de FrameMaker para la conversión de PDF y MIF (desde FrameMaker 7.0)	✓	✓		
XGate: QuarkXPress XTension para la creación de PDF y ttq (desde QuarkXPress 7.0)	✓	✓		
InDesign Gate: componente para la creación de PDF y ttc (desde InDesign CS2)	✓	✓		

## Definiciones de formato de archivo existentes (FFD)

Crear FFD propias (definir etiquetas y fuentes, reglas de segmentación y tipos de archivo)	✓			
Usar FFD personalizadas	✓	✓	✓	✓

## TMX

Importar (versión 1.1-1.4)	✓	✓	✓	✓
Exportar (versión 1.4)	✓	✓	✓	✓

## Procesamiento de proyectos

Procesar un proyecto con más de una lengua de llegada	✓		✓	
Utilizar un número ilimitado de diccionarios en un proyecto	✓	✓	✓	Máximo 3
Utilizar proyectos completos como material de referencia (archivos de lengua y de referencia traducidos)	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Asignar proyectos a clientes específicos y organizarlos de forma sistemática	✓	✓	✓	✓
Asignar nombres de trabajo relevantes a los archivos de lengua sin sobrescribir el nombre original	✓	✓	✓	✓
Segmentar por frases o por párrafos	✓	✓		
Editar una lista de abreviaturas de forma interactiva al importar (lista de excepciones que se aplicarán en la segmentación)	✓	✓		
Comprobar la segmentación después de importar	✓	✓		
Creación rápida de proyectos mediante el botón “Interfaces” de la barra de recursos	✓	✓		
Crear proyectos a partir de plantillas	✓	✓		
Crear nuevos proyectos basados en la configuración de un proyecto existente (proyectos creados a partir de otro)	✓	✓		
Crear proyectos con la ayuda de asistentes	✓	✓		
Crear, modificar y eliminar plantillas de proyecto	✓	✓		
Seleccionar el tipo de archivo según el cliente	✓	✓		
Acceder a la carpeta de exportación de Transit	✓	✓		
Exportar asignando colores según el estado del segmento (p. ej., para revisar un documento exportado)	✓	✓		

## Análisis de proyectos con el administrador de informes

Estado del proyecto: crear estadísticas en las que se muestren los segmentos pretraducidos, parcialmente traducidos y sin traducir con los recuentos en caracteres, palabras, líneas, segmentos o páginas de la lengua de partida o de llegada	✓	✓	✓	✓
Definir y guardar opciones de informe, incluidas las opciones de facturación (p. ej., precios por línea, factor de expansión, moneda)	✓	✓	✓	✓
Calcular automáticamente el coste exacto en cada fase del proyecto	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Utilizar distintas opciones de informe (p. ej., para traductores, revisores y clientes)	✓	✓	✓	✓
Guardar informes en formato Excel y HTML	✓	✓	✓	✓
Tener en cuenta las repeticiones internas por proyecto o por archivo	✓	✓	✓	✓
Administrador de informes para el control de calidad: formato de salida del informe HTML/XML/Excel	✓	✓	✓	

## Procesamiento de clientes

Crear un nuevo cliente sin vinculación a un proyecto	✓	✓	✓	✓
Eliminar un cliente sin vinculación a un proyecto	✓	✓	✓	✓

## Explorador de proyectos

Abrir proyectos a través del explorador de proyectos	✓	✓	✓	✓
Clasificar los proyectos según determinados atributos (p. ej., tipo de archivo o cliente)	✓	✓	✓	✓
Agrupar jerárquicamente proyectos por atributos	✓	✓	✓	✓

## Intercambio de proyectos (incl. de NXT a XV y viceversa)

Enviar PPF: el archivo PPF puede incluir diccionarios, PDF, archivos originales de importación, archivos cod o archivos de referencia	✓			
Enviar un PPF con todas las lenguas de llegada	✓			
Enviar un PPF distinto para cada lengua de llegada	✓			
Recibir PXF/PPF	✓	✓	✓	✓
Reenviar proyecto: reenviar un proyecto recibido. El TPF/TXF solo puede recibirse en NXT Professional La función "Reenviar proyecto" puede utilizarse en el proceso de revisión	✓	✓	✓	✓
Enviar TPF/TXF e incluir terminología nueva o modificada	✓	✓	✓	✓
Enviar TPF e incluir archivos originales y archivos exportados (si están disponibles)	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional



# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Recibir TXF/TPF	✓			
Crear paquetes XLIFF	Se necesita STAR James			
Recibir y volver a enviar archivos XLIFF	✓	✓		
Crear un archivo de extracto de traducción y fusionar automáticamente el extracto traducido	✓			

## Extracto de referencia

Con vinculación al proyecto	✓			
Sin vinculación al proyecto	✓	✓	✓	✓

## Material de referencia

Organizar el material de referencia	✓	✓	✓	✓
Modificar el material de referencia	✓	✓	✓	✓

## Compatibilidad

Recibir un proyecto creado en Transit XV	✓	✓	✓	✓
Convertir material de referencia de Transit XV a Transit NXT	✓	✓	✓	✓
Convertir material de referencia de Transit NXT a Transit XV	✓	✓	✓	✓
Transferir (durante la instalación) archivos personalizados de Transit XV a Transit NXT (archivos de asignación, FFD, EWL)	✓	✓	✓	✓

## Configuración del editor

Barra de recursos para acceder de forma rápida a las funciones básicas de Transit/TermStar NXT	✓	✓	✓	✓
Ver nivel de sangría del texto	✓	✓	✓	✓
Ver definiciones para todos los pares bilingües, texto/etiqueta, etc.	✓	✓	✓	✓
Opciones de ajuste de ventana	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Roles de usuario: 12 roles de usuario estándar	✓	✓	✓	✓
Crear roles de usuario personalizados para cada entorno de trabajo (distribución de las ventanas, vistas de Transit y TermStar, funciones disponibles)	✓	✓	✓	✓
Preferencias de usuario: configuración personal para la selección de carpetas, visualización de caracteres especiales, fuentes no latinas, lenguas de trabajo, colores y tamaño de fuente en los pares bilingües, opciones de concordancia dual y equivalencias aproximadas, TermStar y búsqueda de terminología, asignación de diccionarios durante la recepción de proyectos, vista sincronizada	✓	✓	✓	✓
Barra de acceso rápido personalizable	✓	✓	✓	✓

Trabajo en el editor				
Trabajar con ventanas emergentes o fijas para la visualización de las equivalencias aproximadas	✓	✓	✓	✓
Corrección ortográfica automática	✓	✓	✓	✓
Abrir archivos de referencia desde la ventana de la red asociativa, la ventana de búsqueda de concordancia y la ventana de búsqueda de concordancia dual	✓	✓	✓	✓
Mostrar u ocultar texto usando filtros de segmentos y combinar diferentes criterios de filtrado	✓	✓	✓	✓
Aplicar filtros de segmentos a un documento completo o a una sección definida del texto	✓	✓	✓	✓
Definir macros	✓	✓	✓	✓
Eliminar hasta el final del segmento al validar la traducción (el texto que se va a eliminar aparece resaltado)	✓	✓	✓	✓
Guardar opciones de búsqueda/reemplazo	✓	✓	✓	✓
Dividir y unir segmentos en la lengua de partida	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
-----------	--------------	---------------	-------------	-----------

## Terminología

Búsqueda (morfológica) de términos en los pares bilingües	✓	✓	✓	✓
Etiqueta: sugerencias terminológicas entre etiquetas de los pares bilingües y del material de referencia	✓	✓	✓	✓
Procesamiento de etiquetas: Asignar etiquetas durante o después de la traducción	✓	✓	✓	✓

## Elementos de la barra de herramientas

▲ Red asociativa lengua de partida	✓	✓	✓	✓
▲ Red asociativa lengua de llegada	✓	✓	✓	✓
▲ Terminología	✓	✓	✓	✓
▲ Etiquetas	✓	✓	✓	✓
▲ Buscar/Reemplazar	✓	✓	✓	✓
▲ Concordancia dual	✓	✓	✓	✓
▲ Enlazado dinámico	✓	✓	✓	✓
▲ Corrección ortográfica	✓	✓	✓	✓
▲ Notas	✓	✓	✓	✓
▲ Mapa de caracteres	✓	✓	✓	✓
▲ Búsqueda web	✓	✓	✓	✓
▲ Explorador de archivos	✓	✓	✓	✓
▲ Visor PDF: vista sincronizada con los pares bilingües y viceversa (en función del formato de archivo)	✓	✓	✓	✓
▲ Visor HTML/XML: vista sincronizada con los pares bilingües y viceversa	✓	✓	✓	✓
▲ Visor multimedia: vista sincronizada con los pares bilingües	✓	✓	✓	✓
▲ Editor de recursos para proyectos de localización: vista sincronizada con los pares bilingües (y viceversa) para cambiar el tamaño de los cuadros de diálogo	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
<b>Vista sincronizada</b>				
Visor PDF: vista sincronizada desde el PDF con los pares bilingües para archivos de proyectos de InDesign, QuarkXPress, FrameMaker, PowerPoint y Word (creación de PDF para proyectos de Word al importar)	✓	✓	✓	✓
Visor HTML: vista sincronizada dinámica entre los pares bilingües y el visor HTML	✓	✓	✓	✓
Visor multimedia: visualización de imágenes, p. ej., gráficos incrustados en un archivo de Word o en proyectos con archivos XML (se requiere la personalización de FFD) Los formatos audiovisuales pueden visualizarse en TermStar NXT	✓	✓	✓	✓
Editor de recursos: Mostrar y editar de forma dinámica archivos de recursos (archivos EXE y DLL)	✓	✓	✓	✓
Ver tablas, estructura y formato de caracteres en el modo WYSIWYG	✓	✓	✓	✓
Sincronizar la posición del cursor en las ventanas de la lengua de partida y de llegada	✓	✓	✓	✓
Segmentos con color según el estado del segmento	✓	✓	✓	✓
Opciones de visualización de marcas de segmento y etiquetas	✓	✓	✓	✓
Utilizar las funciones habituales de los programas de procesamiento de texto más utilizados (atajos de teclado, buscar y reemplazar, copiar y pegar, autotexto, marcadores)	✓	✓	✓	✓
Copiar sugerencias de traducción mientras se traduce	✓	✓	✓	✓
Copiar términos del diccionario al editor	✓	✓	✓	✓
Copiar términos del editor al diccionario (entrada rápida)	✓	✓	✓	✓
Trabajar con términos desestimados	✓	✓	✓	✓
Copiar términos del diccionario al editor haciendo doble clic sobre la letra correspondiente en la ventana de terminología	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Realizar búsquedas de concordancia mediante la red asociativa tanto en la lengua de partida como de llegada	✓	✓	✓	✓
Utilizar el enlazado dinámico para la terminología (búsqueda de concordancias multilingüe)	✓	✓	✓	✓
Abrir y editar varios archivos en una sola ventana (cargar varios archivos)	✓	✓	✓	✓
Editar las repeticiones internas por adelantado (modo de repeticiones internas)	✓	✓	✓	✓
Editar texto en objetos OLE incrustados	✓	✓	✓	✓
Editar segmentos bidireccionales con lenguas escritas de derecha a izquierda, como el árabe, el hebreo o el persa (la dirección del texto se indica con el cursor y el color de fondo)	✓	✓	✓	✓
Buscar y filtrar utilizando expresiones regulares	✓	✓	✓	✓
Unión virtual de segmentos	✓	✓	✓	✓
Comprobación de longitud teniendo en cuenta fuentes proporcionales	✓	✓	✓	✓

Control de calidad				
Informe de calidad: análisis mostrado en el explorador de archivos	✓	✓	✓	✓
Localización de software: comprobar la asignación de teclas de aceleración y la longitud	✓	✓	✓	✓
Comprobar las palabras protegidas mediante la comprobación de formato	✓	✓	✓	✓
Comprobar el número de segmentos del archivo y buscar segmentos vacíos o sin traducir	✓	✓	✓	✓
Comprobar palabras: pueden comprobarse las palabras que no vayan a traducirse en la lengua de llegada	✓	✓	✓	✓
Comprobar que la traducción esté completa	✓	✓	✓	✓
Comprobar que la terminología sea coherente	✓	✓	✓	✓
Comprobar las etiquetas	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

# Transit NXT – Guía de producto

Funciones	Professional	Freelance Pro	Workstation	Freelance
Comprobar la coherencia y el formato de los números	✓	✓	✓	✓
Imprimir copias para la corrección en papel (como pares de segmentos o texto continuo, con o sin marcas de revisión, con o sin notas, todo el documento o segmentos filtrados)	✓	✓	✓	✓
Ver notas en segmentos con enlazados dinámicos en la ventana de notas	✓	✓	✓	✓
Añadir y ver las propias notas	✓	✓	✓	✓
Ver los atributos del segmento, como estado, calidad de pretraducción o traductor	✓	✓	✓	✓
Comprobar mayúsculas y minúsculas	✓	✓	✓	✓
Buscar palabras duplicadas	✓	✓	✓	✓
Corrección ortográfica basada en los diccionarios del proyecto (en cualquier lengua)	✓	✓	✓	✓
Corrección ortográfica basada en el material de referencia (en cualquier lengua)	✓	✓	✓	✓
Corrección ortográfica basada en diccionarios de código abierto	✓	✓	✓	✓
Crear estadísticas ampliadas para las lenguas de partida y de llegada en función de los caracteres, palabras, segmentos o páginas para el informe de progreso o de traducción	✓	✓	✓	✓

✓ = estándar, ✓ = opcional

STAR



**STAR Servicios Lingüísticos, S.L.**

c/ Sardenya, 195-197  
08013 Barcelona  
ESPAÑA

Tel. +34 93 244 08 80  
Fax +34 93 247 12 73  
[info@star-spain.com](mailto:info@star-spain.com)

[www.star-spain.com](http://www.star-spain.com)